

СЕМАНТИКА КРАСНОГО ЦВЕТА В ИТАЛЬЯНСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

*М. В. Салеева*¹⁾, *Д. А. Журун*²⁾

¹⁾ *Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, maryannasaleeva@gmail.com*

²⁾ *Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, danya.zhurun@gmail.com
науч. рук. – М. В. Салеева, кандидат филол. наук, доцент*

В работе на материале корпуса итальянских пословиц словаря Карло Лапуччи рассматривается восприятие красного цветового признака. Изучением цветового спектра занимаются как естественные, так и гуманитарные науки. В работе выявлена двойственная природа восприятия красного цвета, его позитивное и негативное значение. В пословицах красный может быть показателем, как здоровья, красоты, так и болезни, а также стыда. Помимо этого, красный цвет может считаться цветом опасности, защиты, безумия, бедности. Спецификой итальянского языка (по отношению к русскому) можно считать номинацию «rosso» для рыжего цвета волос, который носит в пословицах отрицательное коннотативное значение. Согласно предрассудкам, рыжие волосы, как и рыжая борода, являлись признаком ненадежного, лживого человека, предателя. Рыжеволосая женщина считалась распутной и неверной.

Ключевые слова: красный цвет / rosso; семантика; пословицы; Лапуччи.

SEMANTICS OF RED IN ITALIAN PROVERBS

M. V. Saleeva^{a)}, *D. A. Jurun*^{b)}

^{a)} *Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, maryannasaleeva@gmail.com*

^{b)} *Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, danya.zhurun@gmail.com
scientific adviser – M. V. Saleeva, Candidate of Philology, Associate Professor*

The paper uses the material of the corpus of Italian proverbs of the Carlo Lapucci dictionary to examine the perception of the red color attribute. The study of the color spectrum is engaged in both natural and human sciences. The paper reveals the dual nature of the perception of red color, its positive and negative meaning. In proverbs, red can be an indicator of both health, beauty, and illness, as well as shame. In addition, red can be considered the color of danger, protection, insanity, poverty. The specific feature of the Italian language (in relation to Russian) can be considered the nomination «rosso» for red hair color, which has a negative connotative meaning in proverbs. According to superstition, red hair, like a red beard, was a sign of an unreliable, deceitful person, a traitor. The red-haired woman was considered promiscuous.

Keywords: red / rosso; semantics; proverbs; Lapucci.

Цвет, являясь одной из значимых характеристик предметов, позволяет более полно воспринимать действительность, лучше ориентироваться в мире и пространстве. Изучением цветового спектра занимаются как естественные науки, такие как физика и медицина, так и гуманитарные: психология, лингвистика, этнология, культурология, философия,

эстетика. В рамках лингвистики изучению вопроса цветообозначений посвятили свои работы Б. Берлин и П. Кей, А. П. Василевич, А. Вежбицкая, О. А. Корнилов, В. Г. Кульпина, Т. А. Михайлова, В. А. Москович, В. Тернер, Р. М. Фрумкина и др.

Объектом изучения данной работы стали итальянские пословицы, имеющие в своём составе компонент красного цвета. Р. Корсо и К. Чесси, авторы статьи для Итальянской энциклопедии (1935) [1], под пословицей понимают изречения различной формы и происхождения, такие как сентенции, суждения, фигуры речи, а также притчи и загадки. Они рассматривают пословицу как народное высказывание, которое формулирует мысль или предупреждение, сформировавшееся в результате приобретенного жизненного опыта. Пословицы, как правило, сохраняются в коллективной памяти или передаются в письменной форме.

В итальянском языке для обозначения красного цвета используется прилагательное «*rosso*». Оно происходит от латинского *rufus* – ‘ярко-красный’ [4]. Всего, опираясь на словарь К. Лапуччи (2007), было выявлено 70 пословиц, имеющих в своём составе красный цветовой компонент.

Самым распространённым употреблением цвета является либо сочетание с существительными: *capelli* (волосы), *pelo* (волос, шерсть), *pelle* (кожа, шкура), *barba* (борода), либо употребление прилагательного без существительного (выявлено 29 примеров). В 12 пословицах прилагательное *rosso* используется с существительным *pelo*, в 4 пословицах – с существительным *barba*, в 2 – с существительным *capelli*, в 11 – выступает в роли существительного. Важно отметить, что в таких пословицах прилагательное *красный/rosso* будет переводиться как ‘рыжий’.

Входя в состав пословиц, описывающих цвет волос, красный цвет приобретает резко негативную коннотацию. Например, *Rosso e stellato quando nasce mozzagli il capo* ‘Когда рождается рыжий и звездный, обезглавь его’. В пословице говорится о том, что лучше сразу избавиться от рыжеволосого человека и от коня с белой звездой на лбу. Люди расценивали цвет волос как первый признак плохого человека.

Помимо пословиц, в которых прилагательное *красный/rosso* используется для описания цвета волос, нам встретилось 4 пословицы, в которых данное прилагательное употребляется для описания цвета бороды. В них красный цвет также обладает негативной коннотацией. В качестве примера можно привести пословицу: *Barba rossa e mal colore sotto il ciel non fu peggiore* ‘Нет ничего хуже, чем рыжая борода и плохой цвет под небом’. Ранее люди верили, что рыжая борода и бледный цвет

лица говорят о коварстве человека, его злых помыслах, нехороших мыслях, которые он скрывает.

Рыжеволосых женщин часто обвиняли в непристойном поведении и неверности: *Donna rossa ha il veleno nelle ossa e pian piano ti porta alla fossa* 'У рыжей женщины яд в костях, и она постепенно сведёт тебя в могилу'.

В ходе исследования было выявлено 13 пословиц, описывающих погоду, которые имеют в своём составе лексему-компонент красного цвета. Входя в состав таких пословиц, красный цвет может становиться символом хорошей погоды. Примером такого значения может быть пословица: *Rosso di sera e bianco mattino son di conforto al pellegrino* 'Красный вечер и белое утро утешают паломника'. Красное небо вечером и светлое утром являлись предвестниками хорошей погоды для путешественника. Однако красный цвет также может являться предвестником плохой погоды: *Cielo rosso acqua nel fosso* 'Красное небо – вода в канаве'. Считалось, что красное небо на рассвете было признаком дождя.

Красный цвет в одежде также имеет определенную коннотацию (встретилось 10 примеров). Несмотря на то, что долгое время данный цвет считался цветом знати и являлся показателем состоятельности человека, в пословицах красный цвет чаще имеет отрицательное значение: *Roba rossa mal s'addossa* 'Красная одежда плохо носится'. Считалось, что данный цвет подходит не всем. Помимо этого, красный цвет в одежде сравнивали с цветом дьявола: *Di rosso e nero si veste il diavolo* 'В красный и черный одевается дьявол'.

Однако не всегда красный цвет в одежде имеет отрицательное значение: *Il rosso e il caffè fan bello chi non è, il verde e il turchino ci vuole un bel visino* 'Красный цвет и цвет кофе делают красивым того, кто им не является, для зеленого и бирюзового требуется красивое личико'. Согласно этой пословице, красный цвет и цвет кофе придают изящество тому, кто надевает такую одежду.

Помимо этого, красный цвет встречается в пословицах, описывающих цвет лица (6 примеров). Он может обозначать здоровый цвет лица: *Il bianco e il rosso va e vien, ma il giallo si mantien* 'Белый и красный приходят и уходят, но желтый остается'.

Однако красное лицо может быть не только признаком здоровья: *Non tutto il rosso è buono e non tutto il giallo è cattivo* 'Не все красное хорошо, не все желтое плохо'. Данная пословица указывает на то, что не всегда красный цвет кожи является показателем хорошего самочувствия, в то время как желтый цвет не всегда указывает на наличие какой-либо болезни.

Красный цвет лица может являться показателем стыда. Например, *Meglio faccia rossa che pancia moscia* ‘Лучше красное от стыда лицо, чем пустой живот’. Данная пословица указывает на то, что лучше покраснеть от стыда, прося еду, чем оставаться голодным.

Красный цвет в геральдике – цвет опасности. Это подтверждает пословица: *Bandiera rossa e guerra portano sotto terra* ‘Красный флаг и война ведут под землю’. Несмотря на то, что красный цвет – цвет войны и революций, первоначально красный флаг использовался в качестве предупреждающего знака, обозначающего опасность.

Красный цвет в пословицах может указывать на тяжелое материальное положение: *Meglio diventar rossi per negare, che verdi per riavere* ‘Лучше стать красным, чтобы отрицать, чем зеленым, чтобы возвращать’. Данная пословица связана с выражением «essere in rosso», которое обозначает – ‘не иметь денег на счету’. Использование красного цвета связано с тем, что задолженность по счету выделяется красным [3]. Отсюда вытекает значение пословицы: ‘лучше отказаться от кредита, чем мучиться с его возвратом’, т.е. отрицательный баланс на карте лучше долга банку.

При описании внутренних качеств человека красный цвет может считаться цветом безумца: *Rosso e verde sono i colori del pazzo* ‘Красный и зеленый – цвета безумца’. Красный и зеленый цвета являлись цветами жонглеров и шутов. Данная пословица использовалась для характеристики необразованных людей, которые хотели быть замеченными.

Красный цвет можно считать символом защиты: *Rosso ogni male tien discosto* ‘Красный любое зло отдаляет’. Считалось, что красный цвет может быть оберегом, защитить от сглаза и порчи.

Помимо этого, красный цвет может указывать на качество предмета: *Anche le mele rosse hanno il baco* ‘В красных яблоках тоже есть червяк’. В представленной пословице красное яблоко выступает как признак высокого качества предмета. Однако даже вещи отличного качества могут иметь дефекты.

Таким образом, в ходе исследования было выявлено 70 пословиц с цветовым компонентом *красный/rosso*. Наиболее частым является употребление данного цвета в пословицах со словами *capelli, pelo, pelle, barba* (волосы, шерсть, кожа, борода). Таких пословиц встретилось 29. В этих случаях прилагательное *rosso* переводится как ‘рыжий’ и носит отрицательное коннотативное значение. Согласно предрассудкам, рыжие волосы, как и рыжая борода, являлись признаком ненадежного, лживого человека, предателя. Рыжеволосая женщина считалась распутной и неверной. Помимо этого, нам встретилось 13 пословиц, описывающих

погоду. В таких пословицах красное небо может быть предвестником как хорошей, так и плохой погоды. Красный цвет в одежде (10 примеров) может указывать на легкомысленность женщины, глупость мужчины, а также являться символом дьявола и ада. Однако одежда красного цвета также может украшать того, кто ее носит. В пословицах, в которых прилагательное *rosso* используется для описания лица (6 примеров), красный цвет может быть показателем, как здоровья, красоты, так и болезни, а также стыда. Помимо этого, красный цвет может считаться цветом опасности, защиты, безумия, бедности и высокого качества (по 1 пословице).

Библиографические ссылки

1. Corso R., Cessi C. Proverbio // Enciclopedia Italiana [Electronic resource]. URL: [http://https://www.treccani.it/enciclopedia/proverbio_%28Enciclopedia-Italiana%29/] (data di accesso: 13.04.2021).
2. Lapucci C. Dizionario dei proverbi italiani. Milano : Arnoldo Mondadori Editore S.p.A, 2007.
3. Dizionario fondamentale della lingua italiana Nuovo Devoto Oli Compatto. Casa editrice : Le Monnier, 2001.
4. Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana // O. Pianigiani [Электронный ресурс]. URL: etimo.it (data di accesso : 14.03.2020).